

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Коровушкина Петра Валерьевича
«Лексикон билингвального ребенка в условиях одновременного освоения русского и английского языков в моноэтнической семье»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

г. Уфа

«29» октября 2014 г.

Кандидатская диссертация П.В. Коровушкина представляет собой серьезное фундаментальное научное исследование, посвященное анализу чрезвычайно **актуальной проблемы**, связанной с изучением онтобилингвистического подхода к описанию лексикона индивида в условиях двуязычия.

Пётр Валерьевич Коровушкин принадлежит к числу тех исследователей, которые глубоко и последовательно на протяжении нескольких лет изучают проблему одновременного освоения языков, в том числе структуризации лексического компонента языкового сознания человека с учетом процессов овладения и пользования средствами двух гетерогенных языковых систем с позиций социо-, этно- и психолингвистики, контактологии и билингвологии, достойно продолжая идеи лингвистической автоэтнографии. Труды П.В. Коровушкина известны не только в России, о чем свидетельствует солидная апробация результатов исследования (4 публикации в изданиях из реестра ВАК и др.), которые поэтапно отражают идейные замыслы и творческие поиски соискателя (с. 11-12 диссертации и с. 7 автореферата).

Автору удалось собрать многообразный и объемный **фактический материал** – 119 видеозаписей объемом более 120 часов, сделанных в период с февраля 2011 г. по январь 2014 г.; дневниковые записи папы, мамы, бабушки и дедушки, сделанные в тот же период, во время общения дома и на прогулках, а также дневниковые записи других родителей, общающихся с детьми на русском и английском языках, что более чем достаточно для решения поставленных задач и достижения основной цели, связанной с выявлением качественных и количественных характеристик русского и английского лексикона ребенка до трех лет, установления влияния инпута на особенности развития его билингвальности в условиях моноэтнического окружения.

Не вызывает сомнений **актуальность** рецензируемой диссертации, ибо новая научная парадигма *язык-человек, язык-психические процессы, язык-механизм функционирования способности индивида* позволяют вскрыть диалектику связи (психо)семантического развития слова с эволюцией человеческого сознания.

Новизну рецензируемой работы определяют, на наш взгляд, не только «изучение комплекса проблем формирования раннего детского билингвизма

с позиций психолингвистического метода интроспекции и установление общих и специфических черт развития билингвальных детей, одновременно усваивающих (а) любые два языка, (б) русский и английский языки и пр.» (с. 6 автореферата и с. 8 диссертации), но и значительное расширение диссертантом понятийного аппарата онтопсихолингвистики, а также углубление содержания целого ряда специальных понятий (*инпут, встречные стратегии, коммуникативная активность двуязычного ребёнка, рецептивная, репродуктивная, продуктивная части билингвального лексикона* и др.).

Актуальность и своеобразие темы определили методы, методику, композицию и многоаспектность содержания диссертационной работы, которая состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, включающей 270 наименований (более половины которой – иноязычные источники), и четырёх приложений.

Первая глава диссертации посвящена изучению проблематики детского двуязычия в России и зарубежной науке, в которой Пётр Валерьевич Коровушкин рассматривает различные парадигмы и основания исследовательского поиска, акцентирует внимание на различиях и типах билингвизма в биэтнических и моноэтнических семьях, а также критерии классификации такого сложного и многомерного феномена. Уместно и целесообразно, по нашему мнению, рассмотрение процессов овладения языков в системе этнолингвистических координат. Эта часть работы привлекает не только глубиной познания диссертантом опубликованных в России и за рубежом изданий, но и вполне оправданной критичностью исследователя, что нередко приводит соискателя к различным дополнениям и развитию излагаемой точки зрения. Так, к примеру, рассматривая ролевую структуру коммуникации на каждом языке, автор диссертации отмечает её немаловажное значение для формирования бикультуральности. Диссертанту удается перейти к характеристике этого аспекта речевой деятельности, играющего существенную роль в усвоении социолингвистической компетенции на каждом из языков. Нельзя не согласиться с мнением П.В. Коровушкина о том, что «ребенок усваивает культуру посредством языка и актов речевого общения, а самым главным для ребенка посредником между ним и культурой является взрослый человек» (с. 33 диссертации).

Положение о том, что именно специфика и объем инпута имеют определяющее значение (устанавливается прямая зависимость между динамикой развития детского словаря, темпоральными характеристиками обращенной к ребенку речи и родительскими стратегиями) при формировании лексикона двуязычного ребёнка, нам представляется весьма важным, ибо лингвиста интересует не только динамика значения слова во времени, но и в пространстве. А это приводит к сложнейшим проблемам теории и практики семантологии как в интралингвистике, так и в экстралингвистике, что достаточно хорошо иллюстрирует зарубежная и отечественная школа семасиологов.

Большой интерес вызывает суждение автора диссертации относительно определения детского билингвизма с учетом целого ряда важных критериев. Особенно ценной представляется вывод о том, что «ранний детский билингвизм представляет собой овладение ребенком двумя языками в такой степени, которая обеспечивает коммуникацию на каждом из них в соответствии с его возрастными особенностями, в устной форме реализации, в одной или нескольких сферах общения» (с. 56 рецензируемой работы; с. 9 автореферата), что, собственно, подтверждает экспериментальные данные по детскому билингвизму, полученные Н.И. Бересневой и Л.А. Дубровской, Г.Н. Чиршевой, автором настоящего отзыва и др.

Не менее важной и принципиальной представляется мысль диссертанта о динамизме изучения семантического процесса. Подобный подход к изучению языковых явлений сближает позиции психолингвистов и социолингвистов даже при наличии разных объектов и субъектов исследования (индивидуальное сознание и микро- или макросоциум). Своеобразным авторским «инсайтом» можно считать установление соискателя о том, что «моноэтнический ранний детский билингвизм является естественным по способу его формирования» (Глава 2 анализируемой работы).

Логически продолжением теоретической части научного исследования, фактически отражающей сущность онтопсихолингвистической концепции становления лексикона в условиях одновременного освоения двух гетерогенных языков в моноэтнической семье, является экспериментальная часть диссертации, в которой подробно описываются результаты проведенных соискателем наблюдений. П.В. Коровушкин детально анализирует как механизмы предмета исследования (этапы становления и состав лексиконов по степени коммуникативной активности), так и способы, формы репрезентации значений (семантические, фонетические, грамматические особенности двуязычного словаря ребёнка). Довольно четко представлена позиция автора относительно невербальной (образной) и вербальной систем, участвующих в способах репрезентации значения. В целом же содержание параграфов главы настолько тесно связано, что вполне правомерно позволяет автору решать проблему не только на уровне собственно этой структуры, но и в процессе речемыслительной деятельности, в результате чего очень тонко рассмотрен процесс овладения словом как коммуникативный акт, в котором происходит превращение психических образов (слуховых, кинестетических и др.) в образы слов. Образы слов, таким образом, – превращенная форма психических процессов, которая переводит их с предметной на речевую область восприятия как сенсорно-перцептивного процесса.

Заслуживает внимания суждение соискателя о целесообразности разграничения особенностей усваиваемой ребенком лексики по трем категориям: рецептивный, репродуктивный и продуктивный словари. И, что особенно ценно, подобное разделение служит основанием для выявления специфики формирования билингвизма ребенка – его коммуникативной

активности, степени сбалансированности или доминантности одного из языков (с. 99 диссертации).

Безупречно выполнена третья глава диссертации «Проблемы усвоения русской и английской лексики ребенком-билингвом». На указанном возрастном диапазоне и с привлечением данных по другим детям, одновременно усваивавшим русский и английский языки в русских моноэтнических семьях, Пётр Валерьевич подвергает тщательному анализу полученный массив данных по различным параметрам. Внушительный объем эмпирического материала стал надежной базой для сопоставительного межъязыкового исследования, а также серьезным основанием для нетривиальных выводов. Можно с большой долей уверенности сказать, что диссертант в этой части работы продемонстрировал лучшие черты психолингвиста – новатора и экспериментатора. Прилагаемый к тексту диссертации материал представляет большую научную ценность, информативно насыщен и может послужить своеобразным аналогом для подобного рода исследований по многим другим языкам. Внимательное изучение представленных П.В. Коровушкиным материалов позволяет выделить по меньшей мере два перспективных направления в исследовании детского билингвизма: а) лингво-этнокультурологический аспект, актуальный для многоязычных регионов; б) реанимируемое направление лингвистической автоэтнографии.

В данной главе проведено тщательное дифференцированное описание лексического развития ребенка в аспектах коммуникативной активности и степени сбалансированности его билингвальности, которое привело диссертанта к ряду важных, на наш взгляд, умозаключений, использованных впоследствии для подведения итогов исследования. Во-первых, Пётр Валерьевич полагает, что «характеристики МФЭ (межъязыковых функциональных эквивалентов) с дифференциацией на продуктивные, репродуктивные и рецептивные единицы отражают развитие речевой деятельности билингвального ребенка на обоих языках...» (с. 124 диссертации). Это дало основание соискателю выявить усиление доминантности одного из рассматриваемых в билингвальном лексиконе Миши языков, а именно – русского, причем отмечается, что к 3-летнему возрасту разрыв между рецептивными, репродуктивными и продуктивными русскими лексемами сокращается намного динамичнее, чем между их эквивалентами из английского языка. Во-вторых, размышления автора рецензируемой работы в области восприятия, идентификации и понимания значения слова приводят к выводу о том, что «те слова, которые активнее представлены в инпуте, усвоены ребенком раньше, интенсивнее всего оформляются морфологическими показателями». Причем «самые частотные и «любимые» слова подвергаются и наибольшей вариативности в грамматическом оформлении» (Глава 3, с. 148-149). По-видимому, это связывается еще и с тем, что *lexical spurt* («лексический взрыв») объясняется «открытием принципа» (Т.Н. Ушакова): принцип связи слова и вещи не только открывается, сколько становится результатом накопления опыта маленьким ребёнком и выработки соответствующего обобщения. Поиск

слова возникает при восприятии нового, еще не именованного объекта, что, конечно, составляет мощный рычаг для освоения лексики действующего языка / языков в его / их субстанциональной части. В этих процессах явно проступает взаимодействие и переплетение природных и социальных факторов на первых этапах овладения языком у малыша. В-третьих, диссертант утверждает, что «на ранних этапах речевого развития билингвального ребенка говорить о грамматической интерференции оснований практически не было: начало усвоения двух грамматик проходило отдельно» (с. 154 диссертации).

В обстоятельном заключении подводятся итоги проделанной работы по комплексному изучению становления лексикона билингвального ребенка, что по существу иллюстрирует новый подход в разработке онтопсихолингвистической интегративной концепции, связанной с овладением и функционированием значения слова в условиях негомогенного двуязычия. Для достижения этой цели Пётр Валерьевич использовал комплексную методику моделирования речевого поведения ребенка, в моноэтнической русской семье осваивающего русский и английский языки одновременно, а также взрослых, формирующих его билингвизм. В поле зрения диссертанта неизменно присутствовали описательно-сопоставительный метод, метод кейсов, метод интроспекции, а также описательно-статистический метод. Все это, а также многое другое характеризует диссертацию П.В. Коровушкина как оригинальное, глубоко научное исследование, вносящее существенный вклад в развитие теории и практики современной возрастной билингвологии.

Признавая достоинства диссертационной работы и соглашаясь с выводами, содержащимися в ней, хотелось бы, вместе с тем, предложить для обсуждения некоторые вопросы.

1. Идея наличия некоторого «критического периода» в жизни ребёнка многие годы не теряет своей актуальности, поскольку некоторые учёные трактуют овладение языком как биологически детерминированный феномен, увязанный с нейрофизиологическим взрослением и латерализацией – спецификацией полушарий головного мозга. Интересно мнение самого диссертанта, наблюдающего за становлением лексиконов собственных детей и имеющего рефлексивный опыт овладения языками, относительно наиболее восприимчивого для этого процесса периода. Признаёт ли соискатель мнение о том, что существуют некоторые преимущества того или иного возраста в усвоении языка: например, на раннем этапе имеет место наибольшая восприимчивость к произношению, на среднем – к синтаксису и морфологии, взрослые же лучше воспринимают семантические тонкости и пополняют свой вокабуляр?

2. Разграничиваются ли в работе понятия *смешение языков* и *переключение кодов*? Встречаются ли в речи Миши и Пети кодовые переключения наряду с многочисленными примерами смешения языков?

3. Как учитывались при описании фонетического оформления русской и английской лексики индивидуальные особенности протекания фонематических процессов Миши, свойственных рассматриваемому возрасту (считается, что

большинство звуков (в т.ч. различие свистящих и шипящих) ребёнок должен правильно выговаривать к 4-4,5 годам, а звуки Р и Л в норме должен «приручить» к 5-6 годам)? Не проводилось ли сравнения с особенностями произношения английских слов англоязычным ребенком?

4. На с. 128 работы в комментарии к примеру диссертант пишет: «В некоторых словах с закрытым слогом Миша добавляет гласный и делает оба слога открытыми, например: *Вон тама* (2;06;05), – так же как и у английских слов», объясняя этот речевой факт, по-видимому, использованием ребёнком стратегии внешней аналогии (уподобления формы слова аналогичным формам другого слова). Не исключено ли здесь влияние речи детей из детского сада (в указанном возрасте Миша уже посещал дошкольное образовательное учреждение) с их разговорно-бытовым произношением слова *там* как *тама*?

Далее: «Заменяет [й] на [л] в слове *подем* – *поледем* (2;06;05), в местоимении 1 л. ед.ч. – *ля* (2;06;05). А в предложении *Я сям!* он почему-то такой замены в местоимении не делает (2;06;02), (2;06;10)». В первом случае, по нашему мнению, ребёнок устраняет удобным ему способом зияние, возникшее между гласными с [й] т.н. Л-эпентетикумом, что характерно для некоторых случаев в филогенезе языка (ср. *капать* <* от общеслав. *kapjaty* – *капля* и пр.). В других примерах такого зияния нет, поэтому отсутствует и вставка (исключение *ля*, если рассматривается не в контексте). Известно, что дети порождают гиперкорректные формы, т.е. «более правильные относительно языковой системы» (С.Н. Цейтлин), чем эквивалентные единицы нормативного языка. Привлекшие внимание явления, сближающие детскую речь и филогенетические процессы, отвечают тем же характеристикам естественной морфологии (*natural morphology*), которые отмечают лингвисты (напр., Dressler W.U. *On Wordformation in Natural Morphology* // *International Congress of Linguists*, 13th. Tokyo, 1982. Pp. 31-62 или Ушакова Т.Н. *Рождение слова: проблемы психологии слова и психолингвистики*. М., 2011. 524 с.).

5. Свидетельствует ли положение «В речи ребенка на каждом из усваиваемых языков наблюдается такая зависимость: ... для каждого языка устанавливаются свои, внутренние связи между лексикой и грамматикой» (с. 159 диссертации) в пользу мнения о выработке языковых навыков и функционирования *ассоциативных механизмов* (Дж. Брунер) на ранних этапах формирования грамматических операций в детском языке? каким образом?

Наши замечания и вопросы, как видно, не затрагивают принципиальных установок автора и касаются порой моментов, спорность которых в современной теории языкознания очевидна. Автор обнаружил незаурядное лингвистическое дарование, тонкую наблюдательность, способность к глубоким обобщениям. При тщательной обработке фактов диссертацию отличает на всех её страницах живая творческая мысль.

Теоретическая значимость проведенного П.В. Коровушкиным исследования состоит в том, что в нём впервые в рамках онтопсихолингвистического подхода представлена методика комплексного исследования лингвopsихологических процессов при одновременном освоении

языков в их динамике (в соответствии с переключением сознания на другую знаковую систему). В этом плане представляется очевидной перспектива использования этой методики и предложенного автором терминологического аппарата в дальнейшей разработке онтопсихолингвистической теории слова, в уточнении ряда аспектов взаимодействия языка и культуры, языка и мышления, межличностного общения в моноэтнической семье; в разработке механизма изучения активного и пассивного словаря на ранних этапах индивидуального билингвизма в онтогенезе; в установлении специфики социализации билингвального ребенка в моноэтническом и монокультурном обществе.

Практическая ценность диссертации также достаточно высока. Автор пишет о том, что результаты исследования могут быть использованы как при формировании раннего детского билингвизма в других семьях, так и в практике преподавания целого ряда учебных дисциплин при подготовке специалистов антропоцентрически ориентированных областей знаний (в т.ч., в процессе обучения иностранным языкам, в методике преподавания иностранных языков и пр.). И в этом плане работа П.В. Коровушкина имеет не только общепсихологическую, но и общегуманитарную значимость.

Нельзя не остановиться на технической стороне оформления работы. Как нам представляется, диссертация П.В. Коровушкина – это образец подготовки, подачи и оформления научного материала (за исключением обидных опечаток на с. 25, 28, 72 и 74) согласно требованиям «Системы стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Диссертация и автореферат: Структура и правила оформления. ГОСТ Р 7.0.11. – 2011». (М.: Стандартинформ, 2012. – 16 с.). Это обнаруживается даже в мелочах, не говоря уже о композиции всей работы в целом, о чётком и логичном членении отдельных разделов, оформлении «поясняющего» материала (приложения, сноски, библиография и т.д.). Естественно, все это важно потому, что является обрамлением исследования несомненной научной ценности.

Автореферат и солидные публикации полностью отражают содержание кандидатской диссертации П.В. Коровушкина.


Кратко суммируем вышеизложенное. Работа П.В. Коровушкина важна своей теоретической направленностью. Весь анализ проведён на основании большого и интересного фактического материала, обработанного с необыкновенной тщательностью. Автор диссертации не боится ставить сложные и спорные вопросы по развитию и функционированию детского билингвизма, чем вносит свою долю в освещение этой проблемы в отечественном языкознании. Прочная лингвистическая и психолингвистическая подготовка диссертанта дали ему возможность умело и в нужной степени привлечь материалы зарубежных исследований, что подвело под исследование прочную теоретико-экспериментальную базу.

Таким образом, проведенный нами анализ позволяет утверждать, что диссертация Коровушкина Петра Валерьевича – **«Лексикон билингвального ребенка в условиях одновременного освоения русского и английского**

языков в моноэтнической семье» – является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, **отвечает требованиям п.9, п.10, п.11, п.12, п.13, п.14** Положения о присуждении ученых степеней (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013г. № 842), а её автор, Коровушкин Петр Валерьевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (филологические науки).

Официальный оппонент

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры языковой коммуникации
и психолингвистики общенаучного факультета
ФГБОУ ВПО «Уфимский государственный
авиационный технический университет»


Э.А. Салихова
подпись

Эльвина Ахнафовна Салихова

Почтовый адрес: 450000, Республика Башкортостан,

г.Уфа-центр, ул. К.Маркса, 12, каб. 301а;

тел.: 8(347)273-78-45;

Адрес электронной почты: salelah12@yandex.ru

Место работы: ФГБОУ ВПО «Уфимский государственный авиационный
технический университет»

Должность: профессор кафедры языковой коммуникации и психолингвистики

